



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**RREGULLORE (QRK) Nr. 03/2016 PËR PUNËN E KËSHILLIT PËRGATITOR PËR THEMELIMIN E FONDIT TË SIGURIMIT SHËNDETËSOR<sup>1</sup>**

**REGULATION (GRK) No. 03/2016 ON THE WORK OF PREPARATORY COUNCIL FOR ESTABLISHMENT OF THE HEALTH INSURANCE FUND<sup>2</sup>**

**UREDBA (VRK) BR. 03/2016 O RADU PRIPREMNOG SAVETA ZA OSNIVANJE FONDA ZA ZDRAVSTVENO OSIGURANJE<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Rregullore (QRK) nr. 03/2016 për punën e këshillit përgatitor për themelimin e fondit të sigurimit shëndetësorë, është miratuar në mbledhjen e 76 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër 02/76 me datë:02.03.2016

<sup>2</sup> Regulation (GRK) no. 03/2016 on the work of preparatory council for establishment of the health insurance fund, was approved on 76 meeting of the government of the Republic of Kosovo with the decision no.02/76,date:02.03.2016

<sup>3</sup> Uredba (VRK) br. 03/2016 o radu pripremnog savet za osnivanje fonda za zdravstveno osiguranje,osvojen je na 76 sednice Vlade Republike Kosova,odluku br.02/76, od 02.03.2016

<b>Qeveria e Republikës së Kosovës,</b>	<b>Government of the Republic of Kosovo,</b>	<b>Vlada Republike Kosova,</b>
<p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit 34 paragrafi 1 të Ligjit Nr.03/L-189 për Administratën Shtetërore, dhe nenit 37, paragrafi 5 të Ligjit Nr.04/L-249 për Sigurimin Shëndetësor (Gazeta Zyrtare nr. 29, 30 Prill 2014) nenit 19 paragrafi 6.2 të Rregullores Nr. 09/2011 të Punës të Qeverisë së Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare nr.15,12.09.2011;</p>	<p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Article 34 paragraph 1 of Law no. 03/L-189 on State Administration and Article 37, paragraph 5 of Law no. 04/L-249 on Health Insurance (Official Gazette no. 29, 30 April 2014) Article 19, paragraph 6.2 of the Regulation no. 09/2011 of Rules and Procedure of the Government of the Republic of Kosovo (Official Gazette No. 15, 12.09.2011;</p>	<p>U skladu sa članom 93 (4) Ustava Republike Kosova, članom 34 stav 1 Zakona br. 03 / L-189 o državnoj upravi i članom 37. Stav 5 Zakona br. 04 / L - 249 o zdravstvenom osiguranju (Službeni list br. 29, 30. april 2014.) ,članom 19, stav 6.2 Uredba br. 09/2011 o radu Vlade Republike Kosova (Službeni list br.15,12.09.2011);</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Aprove:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p><b>RREGULLORE (QRK) Nr. 03/2016 PËR PUNËN E KËSHILLIT PËRGATITOR PËR THEMELIMIN E FONDIT TË SIGURIMIT SHËNDETËSOR</b></p>	<p><b>REGULATION (GRK) No. 03/2016 ON THE WORK OF PREPARATORY COUNCIL FOR ESTABLISHMENT OF THE HEALTH INSURANCE FUND</b></p>	<p><b>UREDBA (VRK) BR. 03/2016 O RADU PRIPREMNOG SAVETA ZA OSNIVANJE FONDA ZA ZDRAVSTVENO OSIGURANJE</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 1 Aim</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha</b></p>
<p>Kjo Rregullore ka për qëllim përcaktimin e përbërjes, detyrat dhe përgjegjësitë, si dhe mënyrën e punës së Këshillit Përgatitor për Themelimin e Fondit të Sigurimit Shëndetësor (në vijim “Këshilli”).</p>	<p>This Regulation aims to determine the composition, duties and responsibilities, and the manner of work of the Preparatory Council for the Establishment of the Health Insurance Fund (hereinafter "the Council").</p>	<p>Ova Uredba ima za cilj da utvrdi sastav, dužnosti i odgovornosti, kao i način rada Pripremnog saveta za osnivanje Fonda za Zdravstveno Osiguranje (u daljem tekstu "Savet").</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Kjo Rregullore zbatohet për Këshillin për themelimin dhe funksionalizimin e Fondit të Sigurimit Shëndetësor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>This Regulation shall be implemented for the Council on establishment and functionalization of the Health Insurance Fund.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug primene</b></p> <p>Ova Uredba se primenjuje na Savet za osnivanje i funkcionalizaciju Fonda za Zdravstveno Osiguranje.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>Të gjitha shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë kuptimin e përcaktuar në Ligjin nr.04/L-249 për Sigurimin Shëndetësor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>All terms used in this Regulation shall have the meaning specified in the Law no. 04/L-249 on Health Insurance Fund.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>Svi izrazi koji se koriste u ovom Uredbom imaju značenja definisana u Zakonu br. 04 / L-249 o Zdravstvenom Osiguranju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Këshilli</b></p> <p>Këshilli është organ i themeluar në pajtim me Ligjin për Sigurimin Shëndetësor, i cili kryen punët dhe detyrat e Bordit Drejtues të Fondit, si dhe detyra të tjera deri në themelimin dhe funksionalizimin e plotë të Fondit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4 The Council</b></p> <p>The Council is a body established in accordance with the Law on Health Insurance which carries out the tasks and duties of the Managing Board of the Fund, as well as other duties until the establishment and full functioning of the Fund.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4 Savet</b></p> <p>Savet je organ osnovan u skladu sa Zakonom o zdravstvenom osiguranju, koji obavlja poslove i zadatke Upravnog odbora Fonda, kao i druge poslove do uspostavljanja i potpune funkcionalizacije Fonda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5 Përbërja e Këshillit</b></p> <p>1. Në pajtim me nenin 37 paragrafi 4 i Ligjit për Sigurimin Shëndetësor, Këshilli përbëhet nga tetë (8) anëtarë:</p> <p>1.1 Ministri i Shëndetësisë ose përfaqësuesi i tij;</p> <p>1.2 Ministri i Financave ose përfaqësuesi i tij;</p> <p>1.3 Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale ose përfaqësuesi i tij;</p> <p>1.4 Kryetari ose Përfaqësuesi i Odës së</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5 Composition of the Council</b></p> <p>1. In accordance with Article 37 paragraph 4 of the Law on Health Insurance, the Council consists of eight (8) members:</p> <p>1.1 Minister of Health or his representative;</p> <p>1.2 Minister of Finance or his representative;</p> <p>1.3 Minister of Labour and Social Welfare or his representative;</p> <p>1.4 President or Representative of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5 Sastav Saveta</b></p> <p>1 .U skladu sa članom 37 stav 4 Zakona o Zdravstvenom Psiguranju, Savet se sastoji od osam (8) članova:</p> <p>1.1 Ministar Zdravstva ili njegov predstavnik;</p> <p>1.2 Ministar Finansija ili njegov predstavnik;</p> <p>1.3 Ministar Rada i Socijalnog Staranja ili njegov predstavnik;</p> <p>1.4 Predsednik ili Predstavnik Komore</p>

<p>Profesionistëve Shëndetësorë;</p> <p>1.5 Kryetari i Bordit ose Përfaqësuesi i Shërbimit Spitalor dhe Klinik Universitar të Kosovës;</p> <p>1.6 Kryesuesi ose përfaqësuesi i drejtorateve të Shëndetësisë të Asociacionit të Komunave të Kosovës.</p> <p>1.7 Përfaqësuesi i Shoqatave të Pacientëve;</p> <p>1.8 Kryeshefi i Agjencionit të Financimit të Shëndetësisë ose përfaqësuesi i tij, në rolin e Sekretarit të Këshillit, pa të drejtë vote.</p> <p>2. Këshilli mund të emërojë ekspertë vendor dhe ndërkombëtar për mbështetjen e punës së tij për çështje specifike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6 Kryesuesi i Këshillit</b></p> <p>1. Këshilli kryesohet nga Ministri i Shëndetësisë apo i deleguari i tij/saj i cili do të jetë ose një Zëvendësministër i Shëndetësisë apo një tjetër anëtar i Këshillit.</p> <p>2. Kryesuesi i Këshillit shërbenë si zëdhënës zyrtar për Këshillin.</p> <p>3. Sekretaria i harton të gjitha deklaratat</p>	<p>Chamber of Health Professionals;</p> <p>1.5 Chairperson of the Board or representative of the Hospital and University Clinic Services of Kosovo;</p> <p>1.6 Chairperson or a representative of the departments of Health of the Association of Kosovo Municipalities;</p> <p>1.7 Representative of the Association of Patients;</p> <p>1.8 Chief Executive of the Health Financing Agency or his representative, in the role of Secretary of the Council, without the right to vote.</p> <p>2. The Council may appoint local and international experts to support its work on specific issues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6 Chairperson of the Council</b></p> <p>1. The Council is chaired by the Minister of Health or his/her delegate who will be either a Deputy Minister of Health or another member of the Council.</p> <p>2. The Chairperson of the Council serves as the official spokesperson for the Council.</p> <p>3. Secretariat designs all official statements,</p>	<p>Zdravstvenih Stručnjaka;</p> <p>1.5 Predsednik Odbora ili Predstavnik Univerzitetske bolničke i kliničke službe Kosova;</p> <p>1.6 Predsednik ili predstavnik direktorata Zdravstva Asocijacija Popština Kosova;</p> <p>1.7 Predstavnik udruženja pacijenata;</p> <p>1.8 Načelnik Agencije Zdravstvenog Finansiranja ili njegov predstavnik, u svojstvu Sekretara Saveta, bez prava glasa.</p> <p>2. Savet može imenovati domaće i međunarodne stručnjake koji će pružiti podršku u vezi sa specifičnim pitanjima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6 Predsedavajući Saveta</b></p> <p>1. Savetom predsedava Ministar Zdravstva ili njegov predstavnik koji može biti jedan od zamenika Ministra Zdravstva ili jedan od članova Saveta.</p> <p>2. Predsedavajući Saveta je ovlašćeni glasnogovornik Saveta.</p> <p>3. Sekretarijat sastavlja sve zvanične izjave,</p>
---	---	--

<p>zyrtare, njoftimet për shtyp në lidhje me punën dhe procedurat e Këshillit i koordinon drejtpërdrejt me Kryesuesin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Detyrat dhe Përgjegjësitë e Këshillit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Harton dhe propozon Statutin e Fondit për miratim në Qeveri;</li> <li>2. Bënë përgatitjen për zgjedhjen dhe emërimin e Drejtorit të Fondit;</li> <li>3. Udhëzon institucionet dhe agjencitë e Republikës së Kosovës, për zbatimin e Ligjit për Sigurimin Shëndetësor.</li> <li>4. Propozon dhe rekomandon përgatitjen e kornizës ligjore të nevojshme për zbatimin e Ligjit për Sigurimin Shëndetësor.</li> <li>5. Ndhmon në sigurimin dhe grumbullimin e mjeteve financiare për fillimin e sigurimeve shëndetësore.</li> <li>6. Ndërmerr veprime të tjera të nevojshme për themelimin e Fondit.</li> <li>7. Këshilli nxjerrë vendimet e tij në pajtim me Ligjin për Sigurimin Shëndetësor dhe këtë Rregullore.</li> </ol>	<p>press releases about the work and coordinates the procedures of the Council directly with the Chairperson.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Duties and Responsibilities of the Council</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Drafts and proposes the Statute of the Fund for approval to the Government;</li> <li>2. Prepares for the election and appointment of the Director of the Fund;</li> <li>3. Guides institutions and agencies of the Republic of Kosovo on implementation of the Law on Health Insurance.</li> <li>4. Proposes and recommends the preparation of the legal framework necessary for the implementation of the Law on Health Insurance.</li> <li>5. Helps in providing financial and fundraising for health insurance commencement.</li> <li>6. Takes other actions necessary for the establishment of the Fund.</li> <li>7. Council issues its decisions in accordance with the Law on Health Insurance and this Regulation.</li> </ol>	<p>saopštenja za javnost u vezi sa radom i procedurama Saveta i neposredno vrši koordinaciju sa predsedavajućim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Dužnosti i odgovornosti Saveta</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Izrađuje i predlaže Statut Fonda Vladi na usvajanje;</li> <li>2. Priprema izbor i imenovanje Direktora Fonda;</li> <li>3. Nalaže institucijama i agencijama Republike Kosova da sprovode Zakon o Zdravstvenom Osiguranju.</li> <li>4. Predlaže i preporučuje pripremu pravnog okvira neophodnog za sprovođenje Zakona o Zdravstvenom Osiguranju.</li> <li>5. Pomaže u obezbeđenju i prikupljanju finansijskih sredstava za početak Zdravstvenog Osiguranja.</li> <li>6. Preduzima i druge neophodne radnje koje se odnose na osnivanje Fonda.</li> <li>7. Savet donosi odluke u skladu sa Zakonom o Zdravstvenom Osiguranju i ovim Uredbom.</li> </ol>
---	--	--

<p>8. Anëtarët e Këshillit zbatojnë në mënyrë efikase, transparente dhe në kohë të gjitha funksionet dhe përgjegjësitë e Këshillit.</p> <p>9. Anëtarët e Këshillit sigurojnë zbatimin dhe implementimin e Vendimeve të Këshillit nga të gjitha Institucionet dhe organizatat buxhetore.</p> <p>10. Anëtarët e Këshillit dhe sekretaria paguhen në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi.</p>	<p>8. Members of the Council implement efficiently, transparently and on time all the functions and responsibilities of the Council.</p> <p>9. Members of the Council ensure implementation and enforcement of decisions of the Council by all budgetary institutions and organizations.</p> <p>10. The members of the Council and Secretariat are paid in accordance with the legal provisions in force.</p>	<p>8. Članovi Saveta sprovode efikasno, transparentno i blagovremeno sve funkcije i nadležnosti Saveta.</p> <p>9. Članovi Saveta obezbeđuju implementaciju odluka Saveta od strane svih institucija i budžetskih organizacija.</p> <p>10. Članovi Saveta i Sekretarijat se plaćaju u skladu sa zakonskim odredbama na snazi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Sekretaria e Këshillit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Secretariat of the Council</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Sekretarijat Saveta</b></p>
<p>1. Sekretaria në konsultim me Kryesuesin do të dërgojë ftesa dhe rendin e ditës për të gjithë personat që kërkohet të marrin pjesë në takim. Kryesuesi do t'i njoftojë ata për pjesëmarrjen e detyrueshme si dhe pjesëmarrjen jo-obligative, për secilin takim, në pajtim me temat e rendit të ditës.</p> <p>2. Pas çdo takimi, Sekretaria, në konsultim me Kryeshefin e AFSH-së do të sigurojë përgatitjen e një raporti të shkurtër të takimit të Këshillit.</p> <p>3. Në koordinim të plotë me Kryesuesin dhe Kryeshefin e Agjencionit të Financimit të Shëndetësisë ( ne vijim “AFSH”), Sekretaria do ta mbështesë Këshillin në mbarëvajtjen e punës së tij, duke zbatuar detyrat si më poshtë:</p>	<p>1. Secretariat in consultation with the Chairperson will send the invitation and agenda to all persons who are required to attend the meeting. The Chairperson shall notify them of the mandatory participation and non-mandatory participation for each meeting, in accordance with the topics on the agenda.</p> <p>2. After each meeting, the Secretariat, in consultation with the Chief Executive of the HFA's will ensure the preparation of a short report of the meeting of the Council.</p> <p>3. In coordination with the Chairperson and Chief Executive of the Health Financing Agency (hereinafter "HFA"), the Secretariat will support the Council on the progress of its work, by implementing the following tasks:</p>	<p>1. Sekretarijat u konsultaciji sa predsedavajućim šalje pozivnice i dnevni red za sva lica koja su učesnici sastanka. Predsedavajući ih obaveštava u vezi sa obaveznim i neobaveznim učešćem, na svakom sastanku, u skladu sa temama dnevnog reda.</p> <p>2. Posle svakog sastanka, Sekretarijat u konsultaciji sa načelnikom AZF priprema kratki izveštaj o sastanku Saveta.</p> <p>3. U koordinaciji sa predsednikom i načelnikom Agencije zdravstvenog finansiranja (u daljem tekstu "AZF), Sekretarijat podržava Savet u vezi sa njegovim radom, primenom sledećih zadataka:</p>

<p>4. Planifikon takimet;</p> <p>5. Përgatit agjendën e takimit dhe materialet e takimeve;</p> <p>6. Siguron vendin për mbajtjen e takimeve;</p> <p>7. Siguron përkthimin nëse është e nevojshme;</p> <p>8. Përgatit dhe mban procesverbalet e takimeve;</p> <p>9. Mban arkivin e materialeve përkatëse;</p> <p>10. Informon palët relevante për vendimet e Këshillit.</p> <p>11. Sekretaria do të mbajë procesverbalin e secilit takim, të ruajë të dhënat, si dhe të përgatisë të gjithë dokumentacionin e nevojshëm lidhur me takimet e Këshillit.</p> <p>12. Të gjitha vendimet e marra nga Këshilli do të regjistrohen nga Sekretaria në "Regjistrin e Takimeve" të Këshillit. Ne konsultim me Kryeshefin e AFSH-së, procesverbali i takimit duhet të hartohet nga Sekretaria sa më shpejt që është e mundur, dhe të miratohet dhe nënshkruhet nga Kryesuesi.</p> <p>13. Kopjet e procesverbalit u dërgohen të gjithë anëtarëve të Këshillit, sa me shpejtë që të jetë e mundur dhe se paku tre (3) ditë para</p>	<p>4. Planning meetings;</p> <p>5. Preparing the meeting agenda and meeting materials;</p> <p>6. Providing place to hold meetings;</p> <p>7. Providing translation if necessary;</p> <p>8. Preparing and maintaining records of meetings;</p> <p>9. Maintaining archive of relevant materials;</p> <p>10. Informing the relevant parties of the Council decisions.</p> <p>11. The Secretariat shall keep minutes of each meeting, store the data, and prepare all necessary documents relating to meetings of the Council.</p> <p>12. All decisions taken by the Council will be recorded by the Secretariat on the "Register of Meetings" of the Council. In consultation with the Chief Executive of the HFA, the minutes of the meeting shall be drafted by the Secretariat as soon as possible, and approved and signed by the Chairperson.</p> <p>13. Copies of the report are sent to all members of the Council, as quickly as possible and at least three (3) days prior to the</p>	<p>4. Planira sastanke;</p> <p>5. Priprema dnevni red sastanka i neophodne materijale;</p> <p>6. Obezbeđuje mesto za održavanje sastanaka;</p> <p>7. Obezbeđuje prevod ukoliko je potrebno;</p> <p>8. Priprema i vodi evidenciju o sastancima;</p> <p>9. Održava arhivu odgovarajućih materijala;</p> <p>10. Informiše relevantne stranke o odlukama Saveta</p> <p>11. Sekretarijat vodi zapisnik o svakom sastanku, čuva podatke i priprema neophodnu dokumentaciju u vezi sa sastancima Saveta.</p> <p>12. Sve odluke donete od strane Saveta registruju se od strane Sekretarijata u "Registar sastanaka" Saveta. U konsultaciji sa načelnikom AZF, Sekretarijat sastavlja zapisnik sa sastanka, što je brže moguće, koji se usvoja i potpisuje od strane predsednika.</p> <p>13. Kopije zapisnika se dostavljaju svim članovima Saveta, što je brže moguće i najmanje tri (3) dana pre održavnja sledećeg</p>
--	---	---

<p>mbajtjes së takimit të radhës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9 Takimet eKëshillit</b></p> <p>1. Këshilli mbledhet një (1) herë në muaj.</p> <p>2. Kryesuesi do t'i caktojë datat e mbledhjeve në koordinim me Kryeshëfën e AFSH-së.</p> <p>3. Kryesuesi, apo secili nga anëtarët e Këshillit, mund të propozojnë takim urgjent të Këshillit duke dërguar njoftim me shkrim përmes postës, faksimilit apo postës elektronike për të gjithë anëtarët tjerë, në të cilin përfshihen arsyet dhe temat e propozuara për takim.</p> <p>4. Kërkesa për takim urgjent duhet të bëhet së paku pesë (5) ditë përpara datës së kërkuar për mbajtjen e takimit.</p> <p>5. Në rastet kur Kryesuesi dhe të gjithë anëtarët tjerë pajtohen, Këshilli mund të takohet dhe brenda më pak se pesë (5) ditëve nga kërkesa për takim.</p>	<p>next meeting.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9 Meetings of the Council</b></p> <p>1. The Council meets one (1) time per month.</p> <p>2. The Chairperson shall announce the dates of the meetings in coordination with the Chief Executive of the HFA's.</p> <p>3. The Chairperson or any member of the Council may propose to the Council emergency meeting by sending a written notification by mail, facsimile or electronic mail to all the other members, which includes the reasons and topics proposed for the meeting.</p> <p>4. Request for the urgent meeting must be made at least five (5) days before the date required for such meeting.</p> <p>5. In cases where the Chairperson and the all other members agree, the Council may meet in less than five (5) days of the request for the meeting.</p>	<p>sastanka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9 Sastanci Saveta</b></p> <p>1. Savet se sastaje jedan put (1) mesečno.</p> <p>2. Predsedavajući određuje datume sastanaka u koordinaciji sa načelnikom AZF.</p> <p>3. Predsedavajući, ili bilo koji član Saveta, može predložiti hitan sastanak Saveta slanjem pismenog obaveštenja putem pošte, faksa ili elektronske pošte svim drugim članovima, koji uključuje razloge i predložene teme sastanka.</p> <p>4. Zahtev za hitan sastanak mora biti dostavljen najmanje pet (5) dana pre datuma koji je određen za održavanje sastanka.</p> <p>5. U slučajevima kada se predsedavajući i svi ostali članovi slažu, Savet se može sastati i pre navedenog roka od najmanje pet (5) dana od dana zahteva za sastanak.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10 Transparenca e Takimeve</b></p> <p>1. Takimet e Këshillit janë të hapura për publikun, përveç nëse çështjet që duhen</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10 Transparency of Meetings</b></p> <p>1. Council meetings are open to the public, unless the issues to be discussed by nature</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10 Transparentnost sastanaka</b></p> <p>1. Sastanci Saveta su otvoreni za javnost, osim u slučaju kada su pitanja o kojima se raspravlja</p>



<p>diskutuar për nga natyra duhet të trajtohen si konfidenciale.</p> <p>2. Në punën e Këshillit mund të ftohen individë apo organizata joqeveritare kur kjo konsiderohet e nevojshme ose e përshtatshme për natyrën e çështjeve që do të diskutohen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11 Kuorumi dhe votimi</b></p> <p>1. Për organizimin e një takimi formal, në mënyrë që Këshilli të mund të merr vendime, nevojitet të jenë të pranishëm Kryesuesi apo i deleguari i tij dhe së paku katër (4) anëtarë të tjerë të Këshillit me të drejtë vote.</p> <p>2. Anëtarët e Këshillit, të cilët nuk janë në gjendje të marrin pjesë në takimin e caktuar, menjëherë duhet t'a informojnë Kryesuesin për pamundësinë e pjesëmarrjes, duke detajuar arsyet për mungesën e tyre.</p> <p>3. Në rast se Kryesuesi e parasheh se kushtet e kuoromit nuk plotësohen për një takim të planifikuar, ai menjëherë do të informojë me shkrim të gjithë anëtarët e Këshillit lidhur me anulimin e takimit duke deklaruar se takimi nuk do të mbahet, siç ishte planifikuar.</p> <p>4. Takimi do të ri-planifikohet për një kohë kur shumica e anëtarëve të Këshillit të jenë në dispozicion për pjesëmarrje.</p> <p>5. Këshilli merr vendimet e tij me shumicën e</p>	<p>should be treated as confidential.</p> <p>2. To the work of the Council, may be invited individuals or non-governmental organizations when it is deemed necessary or appropriate for the nature of the issues to be discussed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11 Quorum and Voting</b></p> <p>1. To arrange a formal meeting, so that the Council can take decisions, need to be present the Chairperson or his delegate and at least four (4) other members of the Council with voting rights.</p> <p>2. Members of the Council who are unable to attend the scheduled meeting shall inform the Chairperson immediately the impossibility of participation, detailing the reasons for their absence.</p> <p>3. If the Chairperson foresees that the quorum requirements are not met for the a scheduled meeting, he/she shall immediately inform in writing all members of the Council regarding the cancellation of the meeting stating that the meeting will not be held as scheduled.</p> <p>4. The meeting will be re-scheduled to a time when the majority of the Council members are available for participation.</p> <p>5. The Council takes its decisions by majority</p>	<p>tretiraju kao poverljiva.</p> <p>2. Radu Saveta mogu prisustvovati pojedinci ili nevladine organizacije, kada se smatra da je neophodno ili prikladno u vezi sa pitanjima o kojima se raspravlja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11 Kvorum i glasanje</b></p> <p>1. Da bi se organizovao formalni sastanak, na kojem Savet može donositi odluke, treba da bude prisutan predsedavajući ili njegov predstavnik i najmanje četiri (4) članova Saveta sa pravom glasa.</p> <p>2. Članovi Saveti koji nisu u mogućnosti da prisustvuju zakazanom sastanku, trebaju odmah da obaveste predsedavajućeg o detaljnim razlozima njihovog odsustva.</p> <p>3. U slučaju kada predsedavajući utvrdi da nisu ispunjeni uslovi kvoruma za održavanje zakazanog sastanka, on odmah u pismenoj formi obaveštava sve članove Saveta u vezi sa otkazivanjem sastanka, navodeći da sastanak neće biti održan kako je planirano.</p> <p>4. Sastanak će biti ponovo zakazan za vremenski period koji odgovara većini članova Saveta.</p> <p>5. Savet donosi odluke većinom glasova. U</p>
--	--	--

<p>votave. Në mungesë të kuorumit, anëtarët e Këshillit të cilët janë të pranishëm mund të diskutojnë për çështjet lidhur me funksionet dhe përgjegjësitë e Këshillit, por ata nuk mund të marrin vendime.</p> <p>6. Çdo anëtar i Këshillit i pranishëm në takim mund të kërkojë votim mbi çdo çështje apo propozim.</p> <p>7. Anëtarët mund të votojnë për, kundër apo të abstenojnë. Kryesuesi do t'u kërkojë të gjithë anëtarëve pjesëmarrës në takim, në procedurë të hapur, të votojnë duke ngritur dorën.</p> <p>8. Vendimi aprovohet kur shumica e anëtarëve votues miratojnë propozimin, përfshirë këtu edhe votën afirmative të Ministrisë të Shëndetësisë. Në rast të një votimi të barabartë, në të cilën ka një numër të barabartë të votave për dhe kundër propozimit, vota e Kryesuesit do të jetë vendimtare.</p> <p>9. Nëse nga Kryesuesi konsiderohet e nevojshme dhe nëse natyra e vendimit është urgjente, atëherë anëtarët e Këshillit mund të votojnë edhe në mënyrë elektronike.</p> <p>10. Kryesuesi do të njoftojë me email të gjithë anëtarët e Këshillit në lidhje me temat që do të trajtohen dhe nga të njëjtët të kërkojë që po ashtu me e-mail të kthejnë miratimin e tyre për hapat e mëtejme të veprimit.</p>	<p>vote. In the absence of a quorum, the members of the Council who are present can discuss issues related to the functions and responsibilities of the Council, but they cannot make decisions.</p> <p>6. Each member of the Council present at the meeting may request a vote on any issue or proposal.</p> <p>7. Members may vote for, against or abstain. The Chairperson will ask all members participating in the meeting, in an open procedure, to vote by raising their hand.</p> <p>8. The decision is approved when a majority of the voting members approve the proposal, including the affirmative vote of the Minister of Health. In case of a tie vote, where there are an equal number of votes for and against the proposal, the vote of the Chairperson will be decisive.</p> <p>9. If it is deemed necessary by the Chairperson and if the nature of the decision is urgent, then members of the Council may also vote electronically.</p> <p>10. The Chairperson shall notify by email all members of the Council about the topics to be addressed and request from them to e-mail back their approval for further action steps.</p>	<p>nedostatku kvoruma, članovi Saveta koji su prisutni na sastanku, mogu da raspravljaju o pitanjima koja se odnose na funkcije i nadležnosti Saveta, ali ne mogu donositi odluke.</p> <p>6. Svaki član Saveta prisutan na sastanku može zatražiti glasanje o bilo kom pitanju ili predlogu.</p> <p>7. Članovi mogu glasati “za”, “protiv” ili “uzdržan od glasanja”. U otvorenom postupku, predsedavajući zahteva od svih članova koji su prisutni na sastanku glasanje dizanjem ruku.</p> <p>8. Odluka je usvojena kada većina članova sa pravom glasa odobri predlog, uključujući potvrđan glas ministra zdravstva. U slučaju jednakog broja glasova, u kojoj postoji jednak broj glasova ”za”i “protiv” predloga, glas predsedavajućeg će biti odlučujući.</p> <p>9. Ako predsedavajući smatra da je priroda odluke hitna, onda članovi Saveta mogu glasati i elektronskim putem.</p> <p>10. Predsedavajući obaveštava putem e-maila sve članove Saveta o temama koje će se tretirati i od strane istih zahteva da putem e-maila potvrde njihovu saglasnost.</p>
---	---	--

<p>11. Nëse pas pesë (5) ditësh nga data kur email-i është dërguar, anëtari i Këshillit, nuk i është përgjigjur me email Kryesuesit, atëherë vota e këtij anëtari të Këshillit do të konsiderohet si “pajtim” për veprimin apo vendimin e propozuar.</p>	<p>11. If after five (5) days from the date the email was sent, a member of the Council did not respond to emails of the Chairperson, the vote of the member of the Council shall be considered as "agreement" on the proposed action or decision.</p>	<p>11. Ukoliko nakon pet (5) dana od dana kada je e-mail poslat, član Saveta, nije odgovorio predsedavajućem putem e-maila i potvrdio njegovu saglasnost, glas člana Saveta smatra se “saglasan” na predložene aktivnosti ili odluke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Konflikti i Interesit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Conflict of Interest</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član12</b> <b>Sukobinteresa</b></p>
<p>1. Në secilin prej takimeve, Kryesuesi do t’i përkujtojë anëtarët e Këshillit se, nëse një anëtar konfrontohet me konflikt interesi, nga ai/ajo do të kërkohet që menjëherë të shpalosin faktet që kanë sjellë deri tek konflikti, të lëshojnë mbledhjen dhe të mos marrin pjesë në asnjërën nga takimet dhe votimet e ardhshme që kanë të bëjnë me çështje ku konsiderohet se ka konflikt intetresi.</p>	<p>1. At each meeting, the Chairperson will remind members of the Council that, if a member is confronted with a conflict of interest, he/she will be required to immediately disclose the facts that have led to the conflict, to leave the meeting and not participate in any of the meetings and the upcoming vote dealing with issues where considered to have a conflict of interest.</p>	<p>1. Na svakom sastanku, predsedavajući podseća članove Saveta na sukob interesa, i ukoliko se neko od članova Saveta nalazi u sukobu interesa, on / ona će biti u obavezi da odmah otkrije činjenice koje su dovele do sukoba, treba da napusti sastanak i ne sme prisustvovati drugim sastanciima ili predstojećim izborima koje se odnose na pitanja koja se tretiraju kao sukobi interesa.</p>
<p>2. Secili anëtar i Këshillit me një konflikt interesi, do të përmbahet nga pjesëmarrja në çdo diskutim dhe votim në çdo çështje apo vendim të Këshillit.</p>	<p>2. Each member of the Council with a conflict of interest shall refrain from participating in any discussion or vote on any matter or decision of the Council.</p>	<p>2. Svaki član Saveta koji se nalazi u sukobu interesa treba da se uzdrži od učešća u bilo kakvoj diskusiji ili glasanja o bilo kojem pitanju ili odluke Saveta.</p>
<p>3. Këshilli nuk do t’i zbulojë ose ofrojë një personi me konflikt interesi informacione që lidhen me diskutimin ose t’i japë të drejtën e votimit për një temë të veçantë. Abstenimi nga votimi nuk do cilësohet si një pakësim i kuorumit.</p>	<p>3. The Council shall not disclose or provide a person with conflict of interest information related to the discussion or give the right to vote on a particular topic. Abstention from voting shall not be considered as a reduction of quorum.</p>	<p>3. Savet ne sme da otkrije ili obezbedi informacije licu kod koga postoji sukob interesa koje se odnose na raspravu ili da da pravo glasa na određenu temu. Uzdržavanje od glasanja neće se smatrati kao smanjenje kvoruma.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Ruajtja e të Dhënave</b></p> <p>1. Procesverballi, së bashku me të gjitha materialet e paraqitura ose të përgatitura gjatë dhe pas takimit të Këshillit do të arkivohen nga Sekretaria në emër të Kryesuesit të Këshillit.</p> <p>2. Regjistri i Dokumenteve të Këshillit do të jetë në dispozicion për publikun në pajtim me Ligjin nr.03-L125 për qasje në dokumente publike.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Safekeeping of Records</b></p> <p>1. Minutes, together with all materials submitted or prepared during and after the meeting of the Council will be archived by the Secretariat on behalf of the Chairperson of the Council.</p> <p>2. Register of Council documents will be available to the public in accordance with Law no. 03-L125 on access to public documents.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Čuvanje podataka</b></p> <p>1. Zapisnik će zajedno sa svim dostavljenim materijalima ili pripremljenim materijalim, tokom i nakon sastanka Saveta, biti arhiviran od strane Sekretarijata na ime predsedavajućeg Saveta.</p> <p>2. Registar dokumenata Saveta će biti dostupan javnosti u skladu sa Zakonom br. 03-L125 o pristupu javnim dokumentima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Dispozitat kalimtare</b></p> <p>1. Këshilli do të vazhdojë së ekzistuari deri në themelimin dhe funksionalizimin e plotë të Fondit.</p> <p>2. Anëtarët do të vazhdojnë të jenë pjesë e Këshillit, përderisa vazhdojnë të jenë në cilësinë e subjekteve të përcaktuara me nenin 5 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>3. Kjo Rregullore do të zbatohet deri në miratimin e Statutit të Fondit, themelimin e Fondit dhe konstituimin e Bordit Drejtues të Fondit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Transitional Provisions</b></p> <p>1. The Council shall continue to exist until the establishment and full functioning of the Fund.</p> <p>2. Members will continue to be part of the Council, while continuing to be in the capacity of entities defined in Article 5 of this Regulation.</p> <p>3. This Regulation shall apply until the adoption of the Statute of the Fund, the establishment of the Fund, and the establishment of the Fund Management Board.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Prelazne odredbe</b></p> <p>1. Savet će nastaviti da postoji sve do osnivanja i postpune funkcionalizacije Fonda.</p> <p>2. Članovi su deo Saveta sve dok su u svojstvu definisanih subjekata po članu 5 ovog Uredbe.</p> <p>3. Ova Uredba se primenjuje do usvajanja Statuta Fonda, osnivanja Fonda i Osnivanja Upravnog Odbora Fonda.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Kryeministër i Republikës së Kosovës</b></p> <p style="text-align: right;">16. Mars. 2016</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Entry into Force</b></p> <p>This Regulation enters into force seven (7) days after the signature of Prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Prime Minister of the Republic of Kosova</b></p> <p style="text-align: right;">16.March.2016</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Premijera .</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Premijer Republike Kosovo</b></p> <p style="text-align: right;">16.Mart.2016</p>
--	---	---